

La piste cyclable d'ARDITURRI's cycle Lane

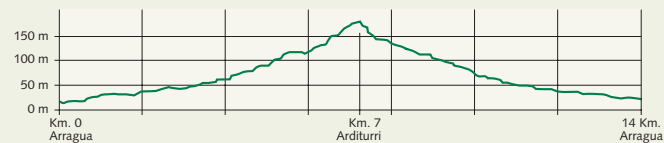
Arditurri's cycle lane brings you the opportunity to be in contact with nature and history; it offers a sweet form of escapism into fascinating territories with a rich and varied landscape. Located in the municipal district of Oiartzun, this pathway, reserved for pedestrians and cyclists, allows them to cover, in just a few hours, a distance of more than 2000 years of history. The cycle lanes crosses the whole municipality and end at the foot of the majestic Aiako Harria and runs parallel to the Oiartzun river, on the old railway lines that used to link the Arditurri mines, worked by the Romans since the first century, with the Pasaia Port. Nowadays, it is a green path completely integrated in the nature of the Oiartzun Valley.

La piste cyclable d'Arditurri est une porte ouverte sur la rencontre avec la nature et l'histoire, un doux passage d'évasion vers les territoires qui capturent avec sa richesse et sa variété paysagère. Situé dans le territoire communal d'Oiartzun, ce chemin exclusivement réservé aux piétons et aux cyclistes, il permet de parcourir en quelques heures, plus de 2000 ans d'histoire. La piste cyclable traverse la municipalité et prend fin aux pieds de l'imposante Aiako Harria et longe parallèlement la rivière Oiartzun, sur l'ancien tracé ferroviaire qui relie les mines d'Arditurri - exploitées depuis le siècle 1^{er} par les romains - avec le port de Pasaia. Actuellement, il s'agit d'un chemin vert pleinement intégré dans la nature de la vallée d'Oiartzun.



TECHNICAL DETAILS / fiche technique

ROUTE OUTLINE / PROFIL DU PARCOURS



ROUTE PARCOURS

14 km.
(round trip aller-retour)

DROP DENIVELATION

165 m.
2'2% (average)
2'2% (de moyenne)

LENGTH DURÉE

3,5 h.
1,15 h.

DIFFICULTY DIFFICULTÉ

easy facile

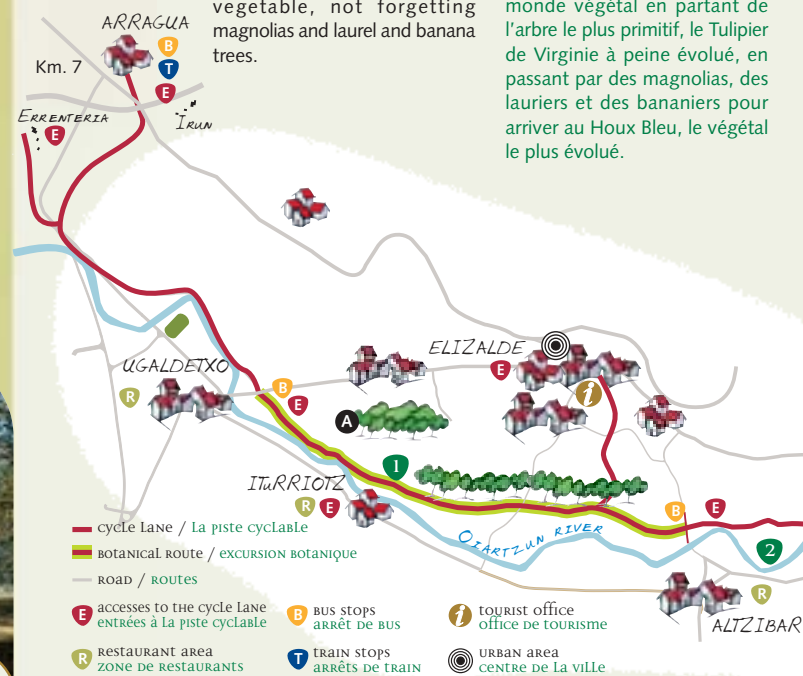


1 BOTANICAL ROUTE

During the first kilometres of the route, which links the Ugaldetxo and Altzibar quarters, the cycle lane goes through a rich botanical route where 125 species of plants can be found. The walker will find himself immersed in an evolutionary chain of the plant kingdom, from the most primitive tree, the hardly-evolved tulip tree, to the Blue Holly, the most evolved vegetable, not forgetting magnolias and laurel and banana trees.

EXCURSION BOTANIQUE

Au cours des premiers kilomètres du parcours, ceux qui relient les villages d'Ugaldetxo et d'Altzibar, la piste cyclable traverse une route botanique luxuriante dans laquelle vivent 125 espèces de plantes. Le passant sera immergé dans une chaîne évolutive du monde végétal en partant de l'arbre le plus primitif, le Tulipier de Virginie à peine évolué, en passant par des magnolias, des lauriers et des bananiers pour arriver au Houx Bleu, le végétal le plus évolué.



OTHER INTERESTING SITES / autres lieux d'intérêts

A txara of mendibil / txara de mendibil

Oak grove in which wood used to be worked directly. This thicket of oak and ash trees is crossed by a path leading to a picnic area and the municipal swimming pools. La chênaie avec laquelle jadis on travaillait le bois directement. Cette txara, plantée de chênes rouvres et de frênes, est traversée par un sentier qui mène jusqu'à une aire de pique-nique et les piscines municipaux.

fauna / faune

We can find a wide range of animal species along this route. Mammals like the 'betizu' cow, which grows up in the wild; the 'latxa' sheep, abundant and scattered; the horse breed of the 'pottokak', small mountain horses adapted to cold and humid climates. Birds like the honey buzzard and the griffon vulture, or amphibians like the common frog and the stripeless tree frog in the humid areas.

B LUBERRI. geological interpretation centre - centre d'interprétation géologique

Pagoaldea pol. 41-42. (Ergoien). 20180 Oiartzun
Tel: 943 26 05 93 / 94
www.luberri.org
info@luberri.org

C hmt folk music centre - centre de la musique populaire

Tornola, 6 (Ergoien). 20180 Oiartzun
Tel / Fax: 943 49 35 78
www.herrimusika.org
herrimusika@herrimusika.org

2 UGARTE MILL

The Arditurri cycle lane is dotted with mills, large fortified towers, and foundries, which bring you into direct contact with the intense activity that marked the area centuries ago. Among all of them, the Ugarte Mill stands out because of its architectural beauty and its good state of preservation. Located in the Altzibar quarter, on the banks of the Oiartzun River, it still stands as a part of an old foundry.

MOULIN D'UGARTE

La piste cyclable d'Arditurri est jalonné de moulins, de grandes tours et de forges qui supposent un contact direct avec l'activité intense qu'a enregistré cette zone il y a des siècles en arrière. Parmi tout cela, se dégage par sa beauté architectonique et son bon état de conservation, le Moulin d'Ugarte. Situé dans le village d'Altzibar, au bord de la rivière Oiartzun, il reste debout comme une partie d'une ancienne forge.



3 THE OIARTZUN RIVER

The Oiartzun River, which accompanies the walker on the whole way, appears as a crystalline life source flowing next to the cycle lane. The main streams merge to form this river, which collects the waters coming from Aiako Harria and from Mount Bianditz and which is the best company in this route due to its freshness and the relaxing sound of its torrents.

RIVIÈRE OIARTZUN

Sa présence est constante tout au long de la promenade. La rivière Oiartzun a l'apparence d'un cristallin plein de vie, si l'on se fie à son débit. Formé par la fusion des plus importants ruisseaux, cette rivière qui rassemble les eaux provenant du Aiako Harria et de la montagne Bianditz représente la meilleure compagnie pour ce trajet là, du fait de sa fraîcheur et du son relaxant de ses torrents.



4 ARDITURRI MINES / MINES D'ARDITURRI

The final stretch of the route takes us to Arditurri, a mining with twenty centuries of history that was abandoned in 1986; some of its infrastructure is still preserved. The Romans already used it in the first century to mine argentiferous galena, and developed an extensive network of galleries that was modified throughout centuries of working the deposits. Despite this, more than two kilometres of Roman galleries have been recently found in perfect conditions.

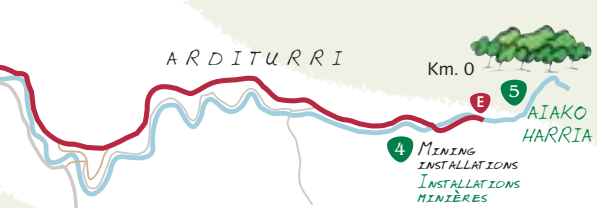


Dans la dernière partie du trajet, nous arrivons à Arditurri, une extraction minière de vingt siècles d'histoire, abandonnée en 1986, et où l'on conserve encore quelques infrastructures. Les romains au siècle 1^{er} extrayaient la galène argentifère et créèrent un important réseau de galeries qui a été modifié au cours des siècles d'exploitation. Malgré tout, plus de deux kilomètres de galeries romaines en état parfait ont été trouvés.

5 AIAKO HARRIA NATURE RESERVE / PARC NATUREL

The cycle lane reaches the lower slope of Aiako Harria, the only granitic formation in the Basque Country, created an estimated 300 million years ago. This 800-meter bulk dominates the whole valley and has a unique orography, with spines and rugged walls. It covers 3,000 hectares, which form the natural border between Gipuzkoa and Navarre and which were declared a Natural Park in 1995.

La piste cyclable arrive jusqu'au flanc du Aiako Harria, l'unique ensemble granitique d'Euskal Herria, formé il y a 300 millions d'années. Cette masse de 800 mètres domine toute la vallée et possède une orographie unique, avec des aiguilles et des murs abrupts. Les 3000 hectares qu'elle englobe, marquent la frontière naturelle entre Gipuzkoa et La Navarre, a été déclaré Parc Naturel en 1995.



OIARTZUN
Euskal Herriko Bihotz Berdea

OIARTZUNGO UDALA
www.oartzun.org

